

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|  |  |          |                     |
|--|--|----------|---------------------|
| 課程名稱   | 日文翻譯   | 授課<br>教師 | 周躍原<br>YAOYUAN ZHOU |
|  | JAPANESE TRANSLATION   |          |                     |
| 開課系級   | 日文三H   | 開課<br>資料 | 必修 下學期 2學分          |
|  | TFJXB3H  |          |                     |
| 系（所）教育目標   |  |          |                     |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>  |  |          |                     |
| 系（所）核心能力   |  |          |                     |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol> |  |          |                     |
| 課程簡介   | 介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。  |          |                     |
|  | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. |          |                     |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)   | 教學目標(英文)  | 相關性  |          |
|----|--|---|------|----------|
|    |  |   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。<br>2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。<br>3.提升讀寫能力。 | 1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.<br>2.To have students acquire the skills as well as the knack of translating different genres of text.<br>3.To help students enhance ability in reading and writing. | P4   | ABCD     |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標   | 教學方法                | 評量方法             |
|----|--|---------------------|------------------|
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。<br>2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。<br>3.提升讀寫能力。 | 講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、上課表現、出席率 |
|    |  |                     |                  |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|--|
| ◆ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◆ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◆ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◆ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◆ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◆ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics) | 備註           |
|----|-------------------------|---------------------|--------------|
| 1  | 103/02/17~<br>103/02/23 | 課程說明 聽力自我檢測         |              |
| 2  | 103/02/24~<br>103/03/02 | 翻譯技法 III            | ; 重組星期四和平紀念日 |
| 3  | 103/03/03~<br>103/03/09 | 翻譯技法 IV             | 小考           |
| 4  | 103/03/10~<br>103/03/16 | 翻譯練習                |              |
| 5  | 103/03/17~<br>103/03/23 | 翻譯練習                | 小考           |
| 6  | 103/03/24~<br>103/03/30 | 契約書翻譯               |              |
| 7  | 103/03/31~<br>103/04/06 | 教學行政觀摩、兒童節、清明節      |              |
| 8  | 103/04/07~<br>103/04/13 | 翻譯練習                |              |
| 9  | 103/04/14~<br>103/04/20 | 期中考                 |              |
| 10 | 103/04/21~<br>103/04/27 | 期中考試週               |              |
| 11 | 103/04/28~<br>103/05/04 | 影視翻譯                |              |
| 12 | 103/05/05~<br>103/05/11 | 影視翻譯                |              |

|              |   |       |    |
|--------------|---|-------|----|
| 13           | 103/05/12~<br>103/05/18   | 翻譯練習  |    |
| 14           | 103/05/19~<br>103/05/25   | 翻譯練習  |    |
| 15           | 103/05/26~<br>103/06/01   | 翻譯練習  | 小考 |
| 16           | 103/06/02~<br>103/06/08   | 翻譯練習  |    |
| 17           | 103/06/09~<br>103/06/15   | 期末考   |    |
| 18           | 103/06/16~<br>103/06/22   | 期末考試週 |    |
| 修課應<br>注意事項  | <p>1.本課程建議通過「中級日語讀本」與「中級日語語法」後修習。<br/> 2.課前務必預習，包括讀音；上課要求攜帶字典。<br/> 3.注意作業上傳日期，遲繳第一天扣10分，爾後每遲一天扣5分；作業內容將出現於期中、期末考考題中。<br/> 4.上課練習與課外作業提交（上傳至教學平台）以組別為單位進行；學習與人協調，勿帶給他人困擾。<br/> 5.四年級生與三年級生，進學班與日間班，上課內容相同，評分標準一致；是否重修或面臨畢業不列入評分考量。<br/> 6.曠課1次總成績扣3分，請假缺課1次扣2分，最多扣至15分。公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分；電腦假條需有生輔組蓋章，經學校核准之請假單須於次週上課時（或前）提出。<br/> 7.第一節結束後進教室者以缺課論。<br/> 8.全期零曠缺課者（出具相關證明之公假、病假、喪假不視為曠缺課），期末總成績56~59分者得以60分計算；期末考結束後，任何有關成績之請求，概不受理。<br/> 9.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不准參加期末考試。<br/> 10.無特殊正當理由之期中、期末考補考成績以80%計算。注意小考日期，至其他班補考者成績以80%計算；事假者如要求提前考試，成績不以80%計算。<br/> 11.以上計劃進度將依實際狀況隨時進行調整。</p> |       |    |
| 教學設備         | 電腦  |       |    |
| 教材課本         | 自編  |       |    |
| 參考書籍         | 翻譯實務 - 周兆祥著   |       |    |
| 批改作業<br>篇數   | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）  |       |    |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 15.0 %    ◆平時評量：        %    ◆期中評量：27.0 %<br>◆期末評量：28.0 %<br>◆其他〈小考與作業〉：30.0 %  |       |    |
| 備考           | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>   |       |    |